

## **ЯЗЫКОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

В данной работе раскрывается специфика репрезентации некоторых аспектов вариативности английского языка в современной британской литературе на материале сатирических романов Сью Таунсенд «The Queen and I» и «Queen Camilla».

Ключевые слова: британский литературный стандарт, королевский английский, социолект, сатира.

E.A. Tuzlaeva, Samara University

## **LANGUAGE VARIABILITY AND ITS REFLECTION IN CONTEMPORARY BRITISH LITERATURE**

The paper analyses the way in which certain aspects of language variability are represented in contemporary British literature on the material of the novels «The Queen and I» «Queen Camilla» by Sue Townsend.

Keywords: Standard British English, Queen's English, sociolect, satire.

Английский язык, получивший глобальное распространение в современном мире, обладает разветвленной системой территориальных вариантов, охватывающей все континенты, кроме Антарктиды. Как отмечают исследователи, дифференциация вариантов английского языка, т.е. формирование и закрепление системных различий между ними, продолжается [1]. Важную роль в данном процессе играет развитие Интернет-коммуникации, создающее благоприятные условия для того, чтобы «услышать голоса» носителей множества разновидностей английского языка («a proliferation of voices»), получивших возможность свободно создавать тексты [2]. Виртуальное общение зачастую не подразумевает той жесткой нормативной регламентации, наличие которой в более традиционных и официальных контекстах побуждает коммуникантов отказаться от регионально или социально маркированных языковых средств в пользу нейтральных единиц и конструкций. Важно подчеркнуть, что выраженная вариативность – как территориальная, так и социальная – присуща английскому языку не только в

глобальном масштабе, но и в пределах его исконного ареала, т.е. в самой Англии.

Цель данной работы состоит в анализе отображения языковой вариативности в современной художественной литературе Британии. Материалом исследования послужили романы писательницы Сью Таунсенд (1946-2014) «The Queen and I» (1992) и «Queen Camilla» (2006). Данная диалогия представляет собой сатирическое осмысление политических и социальных реалий Соединенного Королевства. По сюжету первого из романов на парламентских выборах 1992 г. побеждает «The People's Republican Party», лидер которой, носящий говорящую фамилию «Barker», демонтирует монархию. Бывшую королеву Елизавету II и ее родственников переселяют в рабочий район в центральной части Англии на улицу с символическим названием «Hellebore Close» – «Hell Close», где монаршей семье приходится вести жизнь рядовых граждан... К началу действия второго романа семья Елизаветы II прожила в «переулке Ад» уже 13 лет. Приближаются выборы, и конкурент премьер-министра Джека Баркера – лидер консерваторов, Бой Инглиш, – обещает восстановить монархию. За годы правления Баркера Англия стала едва ли не тоталитарным государством. Рабочие районы превратились в «изолированные зоны» («exclusion zones»), обнесенные металлическими заборами с колючей проволокой; в каждом доме установлены камеры наблюдения, а каждый житель носит браслет с регистрационным номером. На фоне новостей о возможной реставрации монархии Елизавета подумывает об отречении, Чарльз требует, чтобы его жена Камилла стала полноправной королевой, а не консортом, кроме того, свои права на трон заявляет Грэм Крекнелл, утверждающий, что является сыном Чарльза и Камиллы...

Британское общество часто описывается как «very conscious of class differences» [3, с. 48], при этом важнейшим признаком классовой принадлежности британца служат особенности его речи. Литературный стандарт британского английского обозначается как «Oxford English» или «Queen's English» [3, с. 50]. Необходимо подчеркнуть, что помимо «обычной» нормативной разновидности английского языка, которой владеют, например, образованные представители среднего класса, в британском английском существует особый «элитарный» социолект – «posh English» («шикарный»), «royalese», присущий представителям высшей аристократии [4, с. 205]. Британские лингвисты разграничивают «U» (UpperClass) и «non-U English», рассматривая пары слов, в которых первая лексема определяется как «U», т.е. «элитарная», а вторая – как «non-U», т.е. разговорная: looking-glass – mirror,

lavatory/ loo – toilet, scent – perfume, helping – portion [5]. Наиболее узнаваемыми грамматическими чертами «элитарного» английского являются так называемые «RoyalONE» и «RoyalWE», замещающие местоимение «I» [4, с. 208-209].

По ходу действия романа «The Queen and I» автор сталкивает членов королевской семьи с представителями других социальных слоев. Первым в этом ряду оказывается новый премьер-министр Джек Баркер, который прибывает в Букингемский дворец, чтобы разъяснить теперь уже бывшей королевской семье их новый статус. В разговоре с Баркером королева соблюдает нормы речевого этикета: «'May we open the windows, MrBarker?' asked the Queen. Her accent cut into Jack like a crystal. He half expected to bleed. 'No chance,' hereplied» [6, с. 5]. Несмотря на то, что просьба, сформулированная с использованием глагола *may*, звучит подчеркнуто вежливо, Баркер отвечает резко, употребив разговорное выражение *no chance*. При этом его буквально «ранит» королевское произношение, ассоциирующееся у незнатных британцев с надменностью аристократов. В романе «Queen Camilla» упоминается о том, что Джек Баркер женился на аристократке: «Jack was now married to Caroline, ...the eldest daughter of a baronet... Jack was slightly afraid of Caroline, her vowels intimidated him» [7, с. 15]. Новая жена производит на Джека слегка пугающее впечатление, и не последнюю роль в этом играет ее произношение, которое напоминает ему о ее превосходстве по происхождению.

На протяжении большей части обоих романов королевская семья живет в окружении представителей рабочего класса. При помощи преобразований в написании слов Сью Таунсенд тщательно репрезентирует фонетическую специфику социолекта рабочего класса, например, употребление [n] вместо носового [ŋ] («What you need now is *linin*'paper» [6, с. 51]), выпадение [h] («He'll be outon *'isarsesoon*, won't'e» [6, с. 222], «Insicknessandin *'ealth*» [7, с. 129]). В произведениях представлен целый комплекс особенностей субстандартной грамматики: использование формы *were* с подлежащим единственного числа, а формы *was* – с подлежащим множественного числа, использование *me* и *them* вместо *my* и *those* («I weret heresix 'n' 'alfhours that time Clivebrok *emejaw*» [6, с. 47], «Shallwestarton *them* cup boards?» [6, с. 48], «Another do like that... and I'll have your balls cut off and fried up for *me* tea» [7, с. 76], «'Ow do you think the Seven Wonders *was* built» [7, с. 159]), двойное отрицание («*Never* does *no* 'ousework» [6, с. 75]), смешение функций причастия прошедшего времени и формы претерита («I have *wrote* some poems» [7, с. 176], «We *done* a scaffolding job» [7, с. 102]). В обеих книгах встречается широкое разнообразие разговорной и стилистически сниженной лексики: *tam* «tum» («Our *tam*'s 'avin' aperm...»

[6, с. 75]), *ta* «thanks» («Right, *ta*» [6, с. 30]), *slapper* «a promiscuous or vulgar woman» («We're on *slapper* territory now» [7, с. 20]), *gob* «mouth» («She's a mate of that big gob, Beverley Threadgold» [7, с. 66]). За тринадцать лет речь героев существенно изменилась, и королева по-прежнему использует «royal ONE»: «The Queen qualified many of her observations by saying, «As far as *one* knows» [7, с. 35], – а укладчик ковров Спигги, который стал мужем принцессы Анны, как и раньше, опускает [h], использует форму *ain't* и прилагательные *bleedin'* и *bloody*: «I don't mind a dog *on* the bed, but I draw the line at '*aving* it in the bed, with its '*ead* on the *bleedin'* pillow. I *ain't* been able to look the *bloody* dog in the eye since» [7, с. 120].

В обоих романах присутствуют персонажи африканского либо афро-карибского происхождения, например, Филомина Гуссен, которая становится подругой королевы-матери: «I *axed* her once if she would want pipes and *t'ings* put into *she* body and a machine to do *she breathin' an' she say*, «Heaven forbid» [6, с. 210]. К концу XX в. среди иммигрантов афро-карибского происхождения, а также среди выходцев из Африки и Индии и их потомков сформировался социолект «Multicultural London English» / «Jafaican». Он также становится частью лингвистического ландшафта Англии, воссоздаваемого Сью Таунсенд. В ходе предвыборной кампании лидер консерваторов, Бой Инглиш, выступает на передаче «Politicsf'daYoot». Название вымышленной передачи отражает фонетические особенности социолекта Jafaican – замену [ð] на [d] и [θ] на [t]: «PoliticsfortheYouth». [θ] может заменяться и на [f], что отражено в следующем отрывке, где данный социолект, понять который Инглишу труднее, чем язык поэмы «Беовульф», именуется *Yoof* (=Youth): «The interviewer was a black girl Nadine, whospokeinaformof «Yoof» speakhecouldbarelyunderstand. He... thought, this is worse than doing bloody *Beowulf* at Oxford» [7, с. 108].

Подводя итог анализу отражения языковой вариативности в современной британской литературе на материале романов «The Queenand I» и «Queen Camilla», следует отметить, что репрезентация социально обусловленных особенностей английского языка становится неотъемлемым элементом социально-политической сатиры в исполнении Сью Таунсенд и служит одним из важнейших средств создания завершенных образов персонажей.

### Список литературы:

1. Подстрахова А.В. Проблемы регионального варьирования языков в эпоху глобализации (на материале современного английского языка) // Inter-Cultur@l-Net, Выпуск 03 / 2004. URL: <http://www.my-luni.ru/journal/clauses/121/>

2. Moore B. The Future of Regional Englishes // *Ozwords*, Volume 17 Number 1, 2008.
3. O'Driscoll J. *Britain*. Oxford: OxfordUniversityPress, 2005. 224 p.
4. Петрова Е.С. «Элитарный английский» и его лексико-грамматическая специфика (лингвокультурологический аспект) // *Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина*, 2011. С.202-212.
5. Ross A.S.C. Linguistic class-indicators in present-day English // *Neophilologische Mitteilungen* (Helsinki). Vol. 55(1). 1954. P. 20–56.
6. Townsend S. *The Queen and I*. London: Penguin Books, 2012. 271 p.
7. Townsend S. *Queen Camilla*: Penguin Books, 2012. 443 p.